U Áanalte'il Xookilo'ob ich Maaya T'aan 4

Libro de literatura en lengua maya 4

Incluye cd

© Dirección General de Educación Indígena 2018
Avenida Universidad 1200, piso 6, cuadrante 10, ala sur,
Col. Xoco, C.P. 03330, Benito Juárez, Ciudad de México.

Primera edición, 2018

Impreso en México.
Distribución gratuita.
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos.
Se prohibe la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio electrónico o mecánico sin consentimiento previo y por escrito del titular de los derechos.

Libro de literatura en lengua maya 4

fue elaborado en la Dirección de
Apoyos Educativos de la
Dirección General de Educación Indígena
de la Subsecretaría de Educación Básica
de la Secretaría de Educación Pública.

DGEI

Dirección editorial
Erika Pérez Moya

Coordinación Editorial
Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

Diseño editorial
Jorge Mustarós Pérez

Testigo de audiolibros
Miguel Ángel Gutiérrez Varela

Servicios Editoriales
Sociedad para el Desarollo
Educativo Prospectiva S.A. de C.V.

Leer nos incluye a TODOS, IAP

Dirección y Coordinación
Fernanda Rosete Mac-Gregor Staines

Mediación
Amalia Acitlali Vásquez Córdova
Carlos Arias Galindo
María Teresa Valencia Ávila
Ma. Esther Pérez Feria

Ilustración
Estelí Meza

Audiolibros
Carlos Alberto Matamoros Gómez

Interpretación en lengua
y reinterpretación de textos*
Héctor Daniel Sima Cabrera
Armando Jesús Cavich Muñoz
José Marcelo Tamay Poot
Rogelio Ake Mugarte
Ligia Zobeida Patrón Canché

1ra. Corrección de estilo y gramatical
Ma. Esther Pérez Feria

2da. Corrección de estilo y gramatical
Rodrigo Flores Sánchez

* La interpretación y reinterpretación de textos se realizó a partir del libro U tsikbalilo'ob k-kajalo'on, editado en 2004 en el Taller de Campeche, Quintana Roo y Yucatán, actualización de siete libros en lenguas indígenas de Chiapas y Yucatán por docentes convocados por IBBY México / Leer nos incluye a todos, del 12 al 16 de Marzo de 2018.

U tsikbalil juntúul utsil wíinik

Audio 15

Juntúul jach utsil wíinik ku kolik u kool ja'abunja'ab, ts'o'okole' ma'atech u ch'a'ajik u yich, chéen ku p'atik uti'al u jaant le ch'íich'o'obo'.

Chéen jump'éel u k'iinile', le ka'aj bin páak tu koole' k'uch tu yiknale' ya'abkach ch'íich' tu ya'alajo'ob ti' le wíinik beya':

—Teche' jach utsil máakech k éetelo'on, chéen ba'ale' ma'atan u xáantal lekéen kíimikech. Chéen mejen sikil bíin kíinsikech.

Ka'aj k'uch tu yotoche' ka tu ya'alaj ti' u yuum yéetel ti' u na'. Ka'aj túun núuka'ab ti' tumen u na' beya':

—Bejla'e' mixtáan k jaantik sikil, chéen bu'ul ken k jaantej.

Ka'aj ts'o'ok u janal le óotsil wíinike' ka bin chital ti' jump'éel k'áan. Ba'axe' ka'anale' ti' yaan u saakoilo'ob le sikilo', ka'aj lúub tu yóok'ol u nak'e', ka'aj kíimij.

Bartola Arceo Petul.
X Couoh, Valladolid.

Interpretación al español

se dio cuenta de que el caballo estaba llorando. Escuchó lo que éste le dijo:

—Usted es muy buena persona conmigo. Sin embargo, aunque así sea, usted morirá muy pronto. El hombre, al retornar a casa, le platicó a su esposa lo que sucedió.

No pasó mucho tiempo y el señor falleció.

13. La mariposa y la libélula

Audio 79

Aquella mariposita iba por el sendero en busca de una esposa, cuando se encontró con una libélula a quien le dijo:

—Hola, ¿vendrías conmigo?

Entonces, la libélula le preguntó:

—¿Hasta dónde?

Y la mariposa le respondió:

—Fíjate que sólo iba en busca de una esposa a un lugar no muy lejano.

—¿Acaso ya te sientes grande?

La mariposa dijo a la libélula:

—¿Adivina qué edad tengo?

—No sabría decirte.

—Pues fíjate que ya tengo 20 años.

—¿En serio?

—De verdad.

Como si nada, iban platicando. Al poco rato, la libélula preguntó:

—¿Acaso ya mero llegamos?

Ya casi, apenas demos aquella vuelta habremos llegado.

La libélula se sorprendió cuando se encontró con muchísimas mariposas.

14. El estudiante Ak'abal

Audio 80

Suspendido está en el aire,

de puntillas anda esculcando,

toreando los utensilios de casa,

hasta que es arrebatado por un banquillo,

posándose a escribir.

Dibujo de hermoso aspecto,

animal prehistórico ha revivido,

el soplo de vida fue otorgado por su lápiz,

donde miles de años no se conciben.

El mundo es su anhelo,

nacido de lo profundo de su corazón,

revivido por su ánimo,

por su pensamiento, su inteligencia,

por la voz de su escritura.

15. Historia de un señor bondadoso

Audio 81

Era un hombre muy buena gente que, año con año, hacía su milpa, para luego no cosecharla. Solamente la preparaba para que los pajaritos se alimentaran.

Cierto día, cuando el hombre fue a desyerbar la milpa, llegaron muchos pajaritos que le dijeron:

—Usted es muy buena gente con nosotros; sin embargo, su vida no durará mucho. Solamente pepita menuda le ha de matar.

Al llegar a casa se lo platicó a su papá y a su mamá. Entonces, su mamá le respondió:

—Hoy no comeremos pepita menuda, solamente frijol hemos de comer.

Cuando terminó de comer, el pobre hombre se fue a acostar a una hamaca. En lo alto del techo, colgaban los sacos de pepita menuda, éstos se cayeron sobre su estómago y falleció.

Libro de Literatura Maya 4,
se terminó de imprimir por encargo
de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos